

# overenn santel

---



**Iliz Intron Varia ar Viktoer**

13 a viz Eost 2023

# Overenn

## Gouelioù braz etrekeltieg

### An Oriant

#### 13 a viz Eost 2023

D/De fé on ta - doù kozh Ni pao - tred Breizh I - zél Ni  
zal - ho mad a - tao Eid fé on ta - doù kozh hag  
én - dro d'hé ban - niél Ni oll en em star - do. Fé ka - ret on - ta -  
doù Bis - koazh ni ho na - ho Ken - toh ni a var - ùo ! Ken -  
toh ni a var - ùo ! Ken - toh - ni a var - ùo ! 1-Cho -  
mam fi - dél de Zoué ha d'é lé - zen - noù san - tél ma  
kres - ko hoah ar fé én or bro Breizh - I - zél Dis -  
koam d'ar bed a - beh éh om kris - té - nion gre duz ha  
che - laou - am dal - béh Galv or Sal - vér Jé - zus

**Da feiz hon tadoù kozh ni paotred Breizh-Izel  
Ni zalc'ho mad atao. Eid feiz hon tadoù kozh  
hag endro d'he banniel, ni holl en em stardo.  
Feiz karet hon tadoù biskoazh ni ho nac'ho :  
kentoc'h ni a varvo ! Kentoc'h ni a varvo !  
Kentoc'h ni a varvo !**

1-Chomamp fidel da Zoue ha d'e lezennoù santel,  
ma kresko c'hoazh ar feiz en hor bro Breizh-Izel.  
Diskoamp d'ar bed abezh eh omp kristenion greduz  
ha chelaouamp dalbezha Galv hor Salver Jezuz.

2-Douget en deus da boen, da Zoue madelezhuz,  
desket 'deus dis an hent a gas d'ar wir vuhez,  
losket en deus an tan da druilhoù ken truezuz  
ged dour ar Vadeziant 'peus gwisket karantez.

3- Aozet en deus ar pred, bara ha gwin e vuhez  
'eid torriñ dis da naon, ha boud genis berped ;  
rannet 'deus e vadoù, aveid skuilhiñ levez,  
digoriñ da galon ha mond trema ar bed.

Antifonenn an digor – S : 73,19

Ho pet soñj, Aotrou,, ag hoc'h Emglew ; na zisoñjit ket pelloc'h tud-keizh ho pobl. Savit, Aotrou ! Difennit ho kwir, na rit ket skouarn vouzar douzh galvadenn ar re zo douzh Ho klask.

Pedenn an digor

Doue hollc'halloudeg ha peurbadel, C'hwi hag a gredomp pediñ en ur lâred deoc'h : « hon Tad », lakait da vad en hor c'halonoù ar spered a ra ahanomp gwir vugale deoc'h, evid ma c'hellimp kaoud perzh en hêrezh prometet.

## lið ar benijenn - kyrie

Ky - ri - e, Chris - te, Ky - ri - e é - lé - i - son  
 Jé - zus deit a - berh Doué, deit de voud dén a - vei -  
 dom, keih pé - he - rion Jé - zus, Mestr ha Sal - vér,  
 gloér i - zé - leit a - vei - dom, keih pé - he - rion Jé - zus, glan a ga - lon,  
 dén cha - den - net a - vei - dom, keih pé - he - rion

Jezuz, daet a-berzh Doue, daet da voud den aveidomp keizh pec'herion  
 Jezuz, Mestr ha Salver, gloer izalaet aveidomp keizh pec'herion  
 Jezuz, glan a galon, den chadennet aveidomp keizh pec'herion.

## gloer da zoue - gloria

Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o In ex-cel-sis  
De----- o

Peah àr an douar d'an dud karet ge-ton  
Aotrou, Mab unganet, Salvér Jésus, Aotrou ha Doué, oén Doué, mab an tad  
Rak hwi heb kén a zo san - tél

Ho mélein a hram, ho trugérékad a hram, ho adorein a hram  
Hwi hag a lam péhed ar bed, ho pet truhé do - hem  
Hwi heb kén a zo Hwi heb kén a zo Mestr

Inour deoh a ganam, ha mil ben - noh aveid ho kloer heb par  
Hwi hag a lam péhed ar bed, digemé - ret or pé denn  
Hwi heb kén a zo ihuel meurbed, salvér Jé - sus, ged ar Spered San - tél

Aotrou Doué, roué an neañv, Doué an Tad oll gellou - deg  
Hwi hag a zo azéet én tu déheu d'an Tad, Ho pet truhé do - hem  
E gloer Doué an Tad. A - men

Peoc'h àr an douar, d'an dud karet getoñ ;  
 Ho meuliñ a ramp, Ho trugerekaad a ramp, hos adoriñ a ramp ;  
 Enour Deoc'h a ganamp, ha mil bennozh aveid ho kloer hep par.  
 Aotrou Doue, Roue an neañv, Doue an Tad holl gelloudeg.  
 Aotrou Mab unganet Salver Jezuz, Aotrou ha Doue, Oen Doue, Mab an Tad  
 C'Hwi hag a lam pec'hed ar bed, Ho pet truez doc'hemp,  
 C'Hwi hag a lam pec'hed ar bed, digemeret hor pedenn,  
 C'Hwi hag a zo azezet en tu dehoù d'an Tad, ho pet truez doc'hemp.  
 Rag C'Hwi hembken a zo Santel,  
 C'Hwi hembken a zo Mestr,  
 C'Hwi hembken a zo ihuel meurbed, Salver Jezuz, ged ar Spered Santel,  
 E gloer Doue an Tad. **Amen**

## Lennadenn gentañ – 1<sup>ère</sup> lecture

### Lennadenn a levr kentañ ar Rouaned (1R 19:9.11-13)

#### 1 Myghternedh 19 : 9 ; 11-13

Ena ev a dheuth dhe vogow, ha spena an nos ena. Ev a leveris, 'Ke ha sevel war an menydh a-rag an ARLOEDH, rag yma an ARLOEDH ow tremena.' Gwyns krev a dheuth, ow folsa menydh yow ha terri kerrek dhe demmyn a-rag an ARLOEDH, mes nyns esa an ARLOEDH y'n gwyns; ha wosa an gwyns yth esa dorgrys, mes nyns esa an ARLOEDH y'n dorgrys; ha wosa an dorgrys tan, mes nyns esa an ARLOEDH y'n tan; ha wosa an tan son taw pur. Pan y'n klewas Elias, ev a vaylyasy fas yn y vantell ha mos ha sevel yn entrans an vogow.

Chetu komz Doue

*Bennozh da Zoue*

#### **Lecture du premier livre des Rois (1 R 19, 9a.11-13a)**

En ces jours-là, lorsque le prophète Élie fut arrivé à l'Horeb, la montagne de Dieu, il entra dans une caverne et y passa la nuit. Le Seigneur dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant le Seigneur, car il va passer. » À l'approche du Seigneur, il y eut un ouragan, si fort et si violent qu'il fendait les montagnes et brisait les rochers, mais le Seigneur n'était pas dans l'ouragan ; et après l'ouragan, il y eut un tremblement de terre, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre ; et après ce tremblement de terre, un feu, mais le Seigneur n'était pas dans ce feu ; et après ce feu, le murmure d'une brise légère. Aussitôt qu'il l'entendit, Élie se couvrit le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. – *Parole du Seigneur.*

#### **Agus Léamh as an gcéad leabhar Ríthe (1 Ríthe 19, 9a.11-13a)**

chuaigh sé isteach san uaimh ansiúd agus chaith an oíche ann.

Ansin fuair sé an focal: “Gabh amach agus seas ar an sliabh os comhair an Tiarna.” Chuaigh an Tiarna féin thar bráid ansin. Tháinig gaoth láidir, chomh tréan sin gur réab sí na sléibhte agus go ndearna smionagar de na carraigeacha roimh an Tiarna. Ach ní raibh an Tiarna sa ghaoth. I ndiaidh na gaoithe tháinig crith talún. Ach ní raibh an Tiarna sa chrith talún. I ndiaidh an chrith talún, tháinig tine. Ach ní raibh an Tiarna sa tine. I ndiaidh na tine, tháinig fuaim chogair bhig. Nuair a chuala Éilias é sin, chlódaigh sé a aghaidh lena chlóca; chuaigh sé amach agus sheas sé i mbéal na huaimhe.

## Salm 84 – Psaume 84 : 9ab-10, 11-12, 13-14

La - keit - ni de wé - led, bam - dé ho ka - ran -  
 té Hag ho sal - ve - di - gezh reit - hi deom o men Doué  
 Chelaou a hran ; ha petra la - ro an Aotrou Doué  
 Karanté ha gwirioné en em em - gav àr un dro  
 An Aotrou Doué a rei é va - doù  
 Ar péh a lar éma ar peah ged é bobl  
 Reizhted ha peah en em grog a vré had ;  
 Hag an douar a rei é fré - henn  
 Tost é é salvedi - gezh eid ar ré en douj  
 àr an douar, é kelli do ar wirio né ;  
 Diragzon é ker ho ar reiz - ted  
 ha chomel a hrei é hloér ér bed a - beh  
 ag an neañv, é plégo àrne hi ar reizh - ted  
 Hag é basoù a ver - cho an hent

**Lakait-ni da weled, bamdez, ho karantez.  
 Hag ho salvedigezh,  
 rait-hi deomp , o man Doue !**

Selaou a ran : ha petra a laro an Aotrou Doue ?  
 Ar pezh a lâ, ema ar peoc'h ged e bobl.  
 Tost eo e salvedigezh eid ar re en douj  
 ha chomel a ray e c'hloer er bed abezh.

Karantez ha gwirionez en em gav àr un dro,  
 reizhted ha peoc'h en em grog a vrec'had ;  
 ag an douar e kellido ar wirionez  
 hag ag an neañv, e plego àrnehi ar reizhted.

An Aotrou Doue a ray e vadoù  
 hag an douar a ray e frouezhenn.  
 Diragzon e kerzho ar reizhed  
 hag e basoù a vercho an hent.

**R/ Fais-nous voir, Seigneur, ton amour,  
 et donne-nous ton salut !**

J'écoute : Que dira le Seigneur Dieu ?  
 Ce qu'il dit, c'est la paix pour son peuple et ses  
 fidèles.

Son salut est proche de ceux qui le craignent,  
 et la gloire habitera notre terre.

Amour et vérité se rencontrent,  
 justice et paix s'embrassent ;  
 la vérité germera de la terre  
 et du ciel se penchera la justice.

Le Seigneur donnera ses bienfaits,  
 et notre terre donnera son fruit.  
 La justice marchera devant lui,  
 et ses pas traceront le chemin.

## **Eilved lennadenn – 2ème lecture**

### **Na Romhanach – Romans Caibidil 9 : 1-5**

deartháireacha

A Deirim a nřirinne a Gcríosd, ní dhéunuim brég, ar mbeith dom chogús ag déunamh fíadhnuise dhamh tres an Spiorad Náomh, Go bhfuil tuirsi mhór óram agus doilgheas a gcómhnuidhe ar mo chroídhe. Oír do ordeóchuinn mé féin do bheith dealuighthe ó Chríosd ar son mo dhearbhraithreach, mo dháoine gáoil do réir na feóla. Noch atá na Nisrahéluibh; ag ar leó athargadh na cloinne, agus an ghlóir, agus an tiomna, agus órdughadh an reachda, agus seirbhís Dé, agus na geallamhnacha; Ag ar díobh na haithre, agus ó a bhfuil Críosd do réir na feóla, atá na Dhía ós cionn na nuile, beannaighe go síorruidhe. Amén.

*Setu komz Doue*

*R/ Bennozh da Zoue*

### **Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains – Rm 9 : 1-5**

Frères,

c'est la vérité que je dis dans le Christ, je ne mens pas, ma conscience m'en rend témoignage dans l'Esprit Saint : j'ai dans le cœur une grande tristesse, une douleur incessante. Moi-même, pour les Juifs, mes frères de race, je souhaiterais être anathème, séparé du Christ : ils sont en effet Israélites, ils ont l'adoption, la gloire, les alliances, la législation, le culte, les promesses de Dieu ; ils ont les patriarches, et c'est de leur race que le Christ est né, lui qui est au-dessus de tout, Dieu béni pour les siècles. Amen.

– Parole du Seigneur.

Lennadenn eus lizher sant Paol d'ar Romaned 9 : 1-5

Va breudeur, ar wirionez a lavaran en Aotrou Krist, ne lavaran ket a c'hevier, o vezañ ma rent ivez va c'houstiañs testeni din er Spered Santel. Ur glac'har braz am eus hag ur boan dibaouez a zo em c'halon, rag me va-unan a garfe mond da goll, distag diouzh Jezuz-Krist, evid mad va breudeur a ouenn hervez an natur-den, int-i hag a zo bugale Israel, dezho ar c'hras da vezañ perc'hennet, dezho ar c'hloar, an emglevioù, al Lezenn, dezho al lidoù sakr, ar promesaoù, dezho an tadoù-meur, hag anezho, hervez an natur-den, eo ganet an Aotrou Krist, eñv hag a zo dreist peb tra, Doue benniget da viken. Amen.

## Alleluia ! kv S 61, 3; 17, 17

Mé - let Doué oll ar po - bloù Mé - let Doué oll ar po -  
 bloù Ka - net é vra san gloér Ka - net  
 é vra san gloér Ya, on Doué, ni  
 ho kar fé - al é ho ka - ran - té  
 Al - le - lu - ia Al - lé - lu - ia  
 Al - le - lu - ia Al - lé - lu - ia

### Couplets

1. Chan - tez le Sei - gneur par des hym - nes, car il a  
 fait des mer - veil - les ! Chan - tez le Sei - gneur, ter - re en - tiè - re !

Meulet Doue oll ar pobloù,  
 kanet e vrasañ gloer,  
 ya, hon Doue, ni Ho kar,  
 feal eo ho karantez,  
 alleluia !

Doue hebken a zo ma roc'h ha ma salvedigezh  
 ag an ihuel e ra din e zorn,  
 eid ma zenniñ a doull don an deurioù. Alléluia !

*Louez Dieu tous les peuples,  
 chantez sa grande gloire,  
 oui notre Dieu nous aime ;  
 son amour est fidèle  
 alléluia !*

*Dieu seul est mon rocher, mon salut :  
 d'en haut, il tend la main pour me saisir,  
 il me retire du gouffre des eaux. Alléluia !*

## AVIEL – EVANGILE

### Aviel Jezuz Krist hrevez St Vazhev (14 : 22-33)

Raktal, goude m'en doa roet da zebriñ d'ar bobl er gouelec'h, Jezuz a roas urzh d'e ziskibion da sevel er vag, ha da vond en e-raog en tu all d'ar mor, e-kehid ha ma vefe eñv o tigouviañ ar bobl. Goude m'en doa digouviet anezho, e pignas war ar menez, outañ e-unan, evid pediñ. Deuet an noz e oa eno e-unan-penn. Ar vag a oa erruet neuze ur pennad mad euz an aod, hejet-dihejet gant an tonnoù, rag a-eneb e oa an awel.

War-dro fin an noz, e teuas Jezuz war-zu enno, o vale war ar mor. Ouzh e weloud o vale war ar mor, e voe strafuilhet an diskibion, hag e lavarjont : ur spes eo ! Hag int-i da youc'hal gant ar spont. Med kerkent, e komzas Jezuz outo : “ Bezit kaloneg ! emezañ, me eo, n'ho pet ket aon ! ” Neuze e komzas Per : “ Aotrou, mard eo te an hini eo, ro urzh din da vond beteg ennout war an dour ”. “ Deus ” ! eme Jezuz. Ha Per diskenn euz ar vag ha bale war an dour da vond beteg Jezuz. Med o weloud an awel greñv a oa, e krogas aon ennañ, hag eñv tost da vezañ a-bezh en dour, a youc'has : “ Aotrou ! Sikour ! ” Kerkent Jezuz a astennas e zorn, a bakas krog ennañ, hag a lavaras dezhañ : “ Den amgredig ! Perag ac'h eus bet diskredet ? ” Ha pa voent pignet er vag, e tavas an awel. Neuze ar re a oa chomet er vag, en em daolas e-harz e dreid, hag a lavaras dezhañ : “ E gwirionez, bez 'ez out Mab Doue ! ”

### Évangile selon saint Mathieu (14 : 22-33)

Aussitôt après avoir nourri la foule dans le désert, Jésus obligea les disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. Quand il les eut renvoyées, il gravit la montagne, à l'écart, pour prier. Le soir venu, il était là, seul. La barque était déjà à une bonne distance de la terre, elle était battue par les vagues, car le vent était contraire. Vers la fin de la nuit, Jésus vint vers eux en marchant sur la mer. En le voyant marcher sur la mer, les disciples furent bouleversés. Ils dirent : « C'est un fantôme. » Pris de peur, ils se mirent à crier. Mais aussitôt Jésus leur parla : « Confiance ! c'est moi ; n'ayez plus peur ! » Pierre prit alors la parole : « Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux. » Jésus lui dit : « Viens ! » Pierre descendit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. Mais, voyant la force du vent, il eut peur et, comme il commençait à enfoncer, il cria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt, Jésus étendit la main, le saisit et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et quand ils furent montés dans la barque, le vent tomba. Alors ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui, et ils lui dirent : « Vraiment, tu es le Fils de Dieu ! »

*- Acclamons la Parole de Dieu.*

### Soiscéal de réir Naomh Matha (14 : 22-33)

Ansin chuir sé d'fhiacha ar na deisceabail dul ar bord agus imeacht roimhe go dtí an taobh thall fad a bheadh sé féin ag scaoileadh na sluaite uaidh. Agus tar éis a scaoilte dó, chuaigh sé an sliabh suas ar leithligh chun guí, agus nuair a bhí an tráthnóna ann bhí sé ansiúd ina aonar. Bhí an bád faoin am sin mórán staideanna amach ón talamh, á bocadh ag na farraigí, mar bhí an ghaoth contrártha. Sa cheathrú faire den oíche, tháinig sé chucu ag siúl ar an bhfarraige. Nuair a chonaic na deisceabail é, agus é ag siúl ar an bhfarraige, bhí siad buartha: “Taibhse atá ann!” ar siad, agus scread siad amach le barr eagla. Ach labhair Íosa leo láithreach: “Bíodh misneach agaibh!” ar seisean, “mise atá ann, ná bíodh eagla oraibh.” D'fhreagair Peadar é: “A Thiarna,” ar seisean, “más tú atá ann, ordaigh mé a theacht chugat ar bharr an uisce.” Dúirt Íosa: “Tar!” Agus tháinig Peadar amach as an mbád agus shiúil ar bharr an uisce ag déanamh ar Íosa. Ach nuair a d'airigh sé chomh borb agus a bhí an ghaoth, rug an eagla air; thosaigh ag dul faoi uisce agus scread sé amach: “A Thiarna, saor mé!” ar seisean. Shín Íosa amach a lámh láithreach, agus ag breith greama air dúirt: “A fhir an bheagán creidimh, cén fáth ar tháinig amhras ort?” Ar dhul isteach sa bhád dóibh, thit an ghaoth. Agus iad seo a bhí sa bhád, d'umhlaigh siad síos ina láthair ag rá: “Go dearfa, is tú Mac Dé.”

***Molaimis Briathar Dé !***

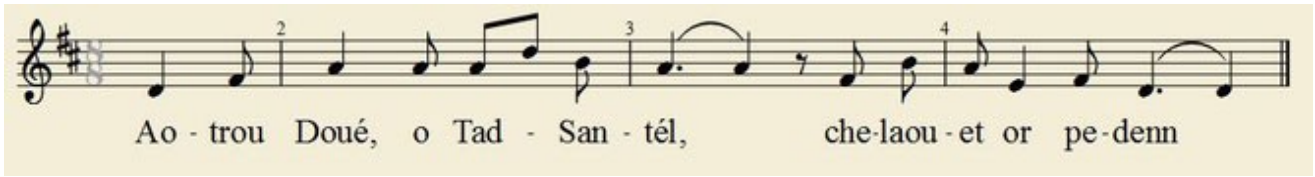


## Kredo - Credo

### Credo III

Credo in unum De - um. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, vi-si-bi-li-um om - nium  
 et in-vi-si-bi - lium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Fi-li-um De-i u-ni-ge-nitum.  
 Et ex patre na-tum, ante omnia sae-cula. Deum de Deo. lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.  
 Genitum non fac-tum, consubstanti-alem Patri: per quem omni-a facta sunt. Qui propter nos homines,  
 et propter nostram sa-lutem descendit de caelis. et in-carnatus est de Spi-ri-tu Sanc-to  
 ex Mari-a Virgine: et homo factus est. Cruci - fi - xus e-tiam pro no-bis: sub Ponti-o Pila-to  
 passus, et se-pul - tus est. Et resurrexit terti-a di-e, secundum Scriptu-ras. Et a-scendit in cae-lum:  
 sedet ad dexteram Pa - tris. Et i-terum venturus est cum glo-ri-a, ju-di-ca-re vivos et mortuos:  
 cu-jus regni non e-rit fi - nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Do-minum, et vi-vi-fi-cantem:  
 qui ex Patre Fi-li-oque pro-cedit. Qui cum Patre et Fi-li-o simul a-doratur, et conglo-ri-fi-catur:  
 qui lo-cutus est per pro-phetas. Et u-nam sanctam ca-tho-licam et a-posto-licam Eccle-siam.  
 Confi-te-or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum. Et expecto resurrecti-onem mortu-orum.  
 Et vi - tam ven-tu-ri sae-cu-li. A - - - - - men.

## Pedenn ar gristenion – Prière universelle



1-Aveid ar re yaouank hag a zo àr-glask un dazoned hag ur ster d'o buhez.

Pour les jeunes à la recherche d'un avenir et d'un sens à leur vie.

***Aotrou Doue, selaouet hor pedenn – Seigneur écoute-nous***

2-Aveid ar re a zo e karg ag an ekonomiezh hag ar politikezh en hor bro hag er bed a-bezh.

Pour ceux qui sont en charge de l'économie et de la politique dans notre pays et dans le monde entier.

***Aotrou Doue, selaouet hor pedenn – Seigneur écoute-nous***

3- Aveid ar broioù, brezel etreze, ra vo klasket ged o renerion joe ar peuc'h bremañ ha da viken.

Pour les dirigeants soucieux de paix durable.

***Aotrou Doué, selaouet hor pedenn – Seigneur écoute nous***

4-Aveid holl hor mignoned er broioù kelteg, ra vint genomp-ni hiniv en hor pedennoù.

Pour tous nos amis des pays celtes, qu'ils soient aujourd'hui avec nous dans nos prières.

***Aotrou Doué, selaouet hor pedenn – Seigneur écoute-nous***


## Kanenn al lid-kennig – Chant d’offertoire

### ‘SÉ AN TIARNA M’AOIRE

Salm 22

Fiontán P. O Cearbhaill

*Freagra*




'Sé an Tiar - na m'aoi - re; ní bheidh aon - ní de dhíth orm.


*Cantóir*




1. 'Sé an Tiar - na m'aoi - re; ní bheidh aon - ní de -  
 2. Seo - lann sé - mé ar rian - ta dt - rea - cha mar - gheall - ar a -  
 3.  
 4.



1. dhíth orm. Cú-reann sé 'mo luí mé i -  
 2. ainm. Fiú dá siúl - fainn i ngleann an dor - cha - dais, níor.  
 3. Cói - ríonn tú bord chun béile dom i -  
 4. Lean-faidh cin - eal - tas - is fá - bhar mé' gach.



1. móin - éar - féar - ghlais; seo - lann sé - ar i - meall an -  
 2. bhaol liom - an t-olc; a - gus tú - fa - ram le do  
 3. bhfian - ai - se - mo - naimh - de; un - gann tú mo cheann le -  
 4. uile lá - de mo shaol; i dteach an Tiar - na a -



1. uis - ce mé; mar a bhfaigh - im suaimh - neas. F  
 2. shlat is do bha - chall, chun só - lás a thabhairt dom. F  
 3. ho - la; tá mo chu - pán ag cur thar mhaoil. F  
 4. mhair - fidh mé go brách na breithe. F

Other appropriate psalm verses may be sung to the following melody with the refrain 'Sé an Tiarna M'aoire'. Stanbrook 7E



## Salm 22 (23) : 1-6 – Sé an Tiarna m'aoire

1 Is é an Tiarna m'aoire:  
 ní bheidh aon ní de dhíth orm.  
 2 Cuireann sé féin i mo luí mé  
 i móinéar féir ghlais.  
 Seolann sé ar imeall an uisce mé  
 3 mar a bhfaighim suaimhneas.  
 Seolann sé ar shlí na fíréantachta mé  
 mar gheall ar a ainm.  
 4 Fiú dá siúl fainn i ngleann an dorchadais,  
 níor bhaol liom an t-olc  
 agus tú faram le do shlat is do bhachall  
 chun sólas a thabhairt dom.  
 5 Cóiríonn tú bord chun béile dom  
 i láthair mo naimhde.  
 Ungann tú mo cheann le hola;  
 tá mo chupa ag cur thairis.  
 6 Leanfaidh cineáltas is buanghrá mé  
 gach lá de mo shaol;  
 i dteach an Tiarna a mhairfidh mé go brách na breithe.

*01 Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. \**

*02 Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles*

*03 et me fait revivre ; \* il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.*

*04 Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, \* car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.*

*05 Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; \* tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.*

*06 Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; \* j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.*

## Santel !

San - tél, San-tél, San - tél, an Ao-trou Doué, Mestr ar bed

Lan é ged ho kloér an né hag an douar Ho-san-na é lein an né

Re - vo ben-ni - get ho Mab Jé-zus-Krist Ho-san-na é lein an né

San - tél, San-tél, San - tél an Ao-trou Doué, Mestr ar bed

## Goude sav Korv Doue - Anamnèse

Gloér deoh - hwi marù àr ar groéz, Gloér deoh - hwi Jé -

zus, ad-saù - et lan a vu - hé, or Sal - vér hag on

Doué. Hwi zei én - dro splann - dér lu - ger - nuz. Che-tu

ni àr saù doh ho kor - toz.

# Ár n-Athair - Hon Tad - Notre Père

## Notre Père

(Nouvelle traduction liturgique 2017)

Musique d'après Rimsky-Korsakov  
Adaptation Matinées Chantantes

S  
A

No - tre Pè - re qui es aux cieux, que ton nom soit sanc - ti - fié, que ton rè - gne vien -

T  
B

ne, que ta vo - lon - té soit fai - te sur la ter - re comme au ciel. Don - ne - nous au - jour - d'hui no - tre pain de ce

jour. Par - don - ne - nous nos of - fen - ses com - me nous par - don -

nous aus - si à ceux qui nous ont of - fen - sés. Et ne nous

lais - se pas en - trer en ten - ta - tion, mais dé - li - vre - nous du mal. Car c'est à Toi qu'ap - par -

tien - nent le rè - gne, la pui - sance et la gloi - re pour les siè - cles des siè - cles. A - men.

Hon **Tad** a zo en neañv ho anv ra vo santelaet, ho rouantelezh digaset deomp, ho vennantez ra vo gwraet àr an douar el en neañv. Rait deomp hiziv hor bara pempdieg, pardonet deomp hor pec'hedoù el ma pardonamp d'ar re en deus pec'het doc'hemp, pellait azoc'homp luskoù ar fallantez ha diwallet-ni doc'h an droug. Deoc'h-c'hwi, ar rouantelezh, deoc'h-c'hwi ar gelloud ha gloer, a holl viskoazh da virwiken.

Ár n-Athair Ár n-Athair atá ar neamh, Go naofar d'ainim, Go dtagfadh do ríocht, Go ndéantar do thoil ar an talamh mar a dhéantar ar neamh. Ár n-arán laethúil tabhair dúinn inniu, agus maith dúinn ár bhfiacha mar a mhaithimidne dár bhféichiúna féin (Ach ná lig sinn i gcathú, ach saor sinn ó olc,)

Notre **Père** qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensé. Et de nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal.



## oén doue - agnus dei

Deit men Doué, deit, deit me Sal - vér Jé - zus, Deit  
 é - kreiz - me ha - lon ge - noh - é vein eu - ruz  
 Oén Doué hag a lam pé - hed ar bed ho - pet tru - hé do  
 Oén Doué hag a lam pé - hed ar bed Reit deom ar peah  
 Deit men Doué, deit, deit me Sal - vér Jé - zus, Deit é - kreiz - me ha -  
 lon ge - noh - é vein eu - ruz



## Kanenn e-pad ar gomunion - chant de communion

Ni hos a - dor, Hos - ti sa - kret. Hwi zo ei - dom un Doué kuz -  
 het. En - noh Jé - zus dre ga - ran - té, Zo korv, i -  
 néan, gwir dén gwir Doué

1-Ni hos ador, Osti sakret  
 C'Hwi zo eidomp un Doue kuzhet  
 Ennoc'h Jezuz, dre garantez  
 zo korv, eneañv, gwir den, gwir Doue

1-Nous t'adorons, Hostie sacrée  
 Tu es pour nous un Dieu caché  
 En toi, Jésus, par amour  
 est corps et âme, vrai homme, vrai Dieu.

2-Ni hos ador, gwed presiuz  
 Diveret a vambrouñ Jezuz  
 aveid golc'hiñ hon eneañvoù  
 kousiet dre hor pec'hedoù.

2-Nous t'adorons, sang précieux,  
 qui a coulé des membres de Jésus  
 pour laver nos âmes  
 souillées par nos péchés.

3-E sakrifis an overenn,  
 Jezuz hor Salver a ziskenn,  
 a renevez àr an aoter  
 ar sakrifis ag ar C'Halver.

3-Dans le sacrifice de la messe,  
 Jésus notre Sauveur descend.  
 Il renouvelle sur l'autel  
 le sacrifice du Calvaire.

4-Soñjamp ged gred ha ged respet  
 er basion hag er marv kalet  
 en-deus bet anduret Jezuz  
 e'id hor lakaad da voud eüruz.

4-Pensons ave reconnaissance et  
 respect  
 à la passion et à la mort rude  
 qu'a endurées Jésus  
 pour nous rendre heureux.



## Kanenn ziwezhañ – Chant de sortie

### ni ho salud ged karantez

Ni ho sa - lud ged ka - ran - té Roua - néz ar Sent hag an E -  
lé hwi a zo ben - ni - get O Pi - a hag a hré - soù kar - get  
A - ve Ma - ri - a

Ni ho salud ged karantez  
Rouanez ar Sent hag an Aeled  
C’Hwi a zo benniget, O Pia  
Hag a c’hresoù karget  
Ave Maria

*Nous vous saluons avec amour  
Reine des Saints et des Anges.  
Vous êtes bénie, O Pia  
et pleine de grâce  
Ave Maria*

Benniget eo ivez Jezuz  
Ar frwezh ag ho korv presiuz  
Mammenn a santelezh, O Pia  
Hag a salvedigezh  
Ave Maria

*Jésus, le fruit précieux  
de vos entrailles est béni.  
Source de sainteté, O Pia  
et de salut  
Ave Maria*

Plijet genoc’h, Mamm a zouster  
P’arrivo un devezhañ eur  
Aveidomp ged Jézuz, O Pia  
Goulenn ur marv eüruz  
Ave Maria

*Daignez, Mère de douceur,  
lorsqu'arrivera notre dernière heure,  
demander pour nous à Jésus, O Pia  
une mort heureuse.  
Ave Maria*



## BRO GOZH ma zadoù

♩ = 100

Bro:

Ni, Breizhiz a galon, karomp hon gwir Vro !  
 Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro.  
 Dispont kreiz ar brezel, hon tadoù ken mat,  
 A skuilhas eviti o gwad.

**O Breizh, ma Bro, me 'gar ma Bro.  
 Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro.  
 Ra vezo digabestr ma Bro !**

Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar Varzhed,  
 N'eus bro all a garan kement 'barzh ar bed,  
 Pep menez, pep traonienn, d'am c'halon zo kaer,  
 Enne kousk meur a Vreizhad taer !

Ar Vretoned 'zo tud kalet ha kreñv ;  
 N'eus pobl ken kalonek a zindan an neñv,  
 Gwerz trist, son dudius a ziwan eno,  
 O ! pegen kaer ec'h out, ma Bro !

Mard eo bet trec'het Breizh er brezelioù bras,  
 He yezh a zo bepred ken beo ha bizkoazh,  
 He c'halon birvidik a lamm c'hoazh 'n he c'hreiz,  
 Dihunet out bremañ, ma Breizh ! »

Nous Bretons de cœur, nous aimons notre vrai pays !  
 L'Arvor est renommée à travers le monde.  
 Sans peur au cœur de la guerre, nos ancêtres si bons  
 Versèrent leur sang pour elle.

**O Bretagne, mon pays, que j'aime mon pays  
 Tant que la mer sera comme un mur autour d'elle.  
 Sois libre, mon pays !**

Bretagne, terre des vieux Saints, terre des Bardes,  
 Il n'est d'autre pays au monde que j'aime autant ;  
 Chaque montagne, chaque vallée est chère dans mon cœur.  
 En eux dorment plus d'un Breton héroïque !

Les Bretons sont des gens durs et forts ;  
 Aucun peuple sous les cieux n'est aussi ardent ;  
 Complainte triste ou chant plaisant s'éclouent en eux.  
 Oh ! Combien tu es belle, ma patrie !

Si autrefois Bretagne, tu as fléchi durant les guerres,  
 Ta langue est restée vivante à jamais,  
 Son cœur ardent tressaille encore pour elle.  
 Tu es réveillée maintenant ma Bretagne ! »

